

Stella coeli exstirpávit: Chant in time of Pestilence

Stella coeli exstirpávit ,
quae lactávit Dóminum:
Mortis pestem quam plantávit
primus parens hóminum.

Star of Heaven,
who nourished the Lord
and rooted up the plague of death
which our first parents planted.

Ipsa stella nunc dignétur
sídera compéscere,
quorum bella plebem coedunt
dirae mortis úlcere.

May that star now deign
to hold in check the constellations
whose strife grants the people
the ulcers of a terrible death.

O piíssima stella maris,
a peste succúrre nobis,

O glorious star of the sea,
save us from the plague.

Audi nos, Dómina, nam Fílius tuus
nihil negans te honórat.

Hear us, O Lady, for thy Son,
denying nothing, honors thee.

Salva nos, Jesu, pro quibus
Virgo Mater te orat!

Save us, Jesus! For us,
the Virgin Mother entreats Thee.

Stella splendens

Refrain:

Stella splendens in monte ut solis radium miraculis
serrato, exaudi populum.

Splendid star miraculously shining like a sunbeam on
the serrated mountain [Montserrat], hear the people.

Concurrunt unvisersi gaudentes populi,
divites et egeni, grandes et parvuli,
ipsum ingrediuntur, ut cernunt oculi,
et inde revertuntur gracijs repleti.

From all around the people rally, rejoicing,
rich and poor, young and old,
they go to the mountain to see with their own eyes,
and return from it filled with grace.

Principes et magnates ex stirpe regia,
saeculi potestates optenta venia
peccaminum proclamant tundentes pectora.
Poplite flexo clamant hic: Ave Maria.

Rulers and magnates of the king's,
the mighty of the world,
proclaim their sins and beat their breasts.
They kneel and cry here: Ave Maria.

Prelati et barones, comites incliti,
religiosi omnes atque presbyteri,
milites, mercatores, cives, marinari
burgenses, piscatores praemiantur ibi.

Prelates and barons, with their retinues,
all kinds of monks and priests,
soldiers, merchants, citizens, sailors,
burgers, and fishermen are recompensed here.

Rustici, aratores, nec non notarii,
Advocati, scultores, cuncti ligni fabri,
sartores et sutores, nec non lanifici,
artifices et omnes gratulantur ibi.

Peasants, plowmen, and also scribes,
lawyers, stone-masons, and all carpenters,
tailors and shoemakers, and weavers as well,
all kinds of craftsmen rejoice here.

Ay luna

Ay luna que reluces,
Toda la noche m'alumbres.
Ay, luna tan bella

Oh shining moon,
All night long you give me light.
Oh moon so beautiful,

Alla Luna

Madre d'ombre e di timori
È la notte, che da grotte
Esce fuor cinta d'orrori.
Le nostr'armi che la vincon son i carmi.

Mother of shadows and fears,
It is the night that comes from caves,
comes out of horrors.
Our weapons that defeat it are the poems.

Scopri il viso, argentea Luna,
che sorella non men bella
sei del sol, quant unque bruna,
è brunezza, che non toglie la bellezza.

Reveal thy face, silvery moon,
Sister of the sun, not less beautiful,
Yet of how dark an oil,
Darkness, which does not diminish your beauty.

Del fratello il raggio ardente,
che t'indora, ti scolora,
e lo stral d'invidia sente,
l'occhio sei de la notte e l'ombre bei.

The fiery ray of your brother,
That gilds you, discolors you,
He feels the jealousy of envy.
Your eyes are of the night and the beautiful shadows.

Tu più vaga e adorna testa,
scopri il Cielo sotto il velo
de la notte in bruna vesta.
Senza scorno sempre vai di cerchio in corno.

Thou so vague, adorn thy head,
Discover Heaven under the veil
of the night in dark dress,
Without scorn you eternally go round and round.

Invito all'amoroso riposo

Mirate nel cielo notturno
Danzando già vanno le stelle dorate!
Su, su cacciatori, seguite gli amori,
su, cessi l'affanno del raggio diurno!
Dal bosco penoso passiamo al riposo.

Look in the night sky
The golden stars are already dancing!
Come on, hunters, follow the lovers,
come on, let the troubles of the daylight cease!
From the painful wood we pass to rest.

Plainte de Vénus sur la mort d'Adonis

Ah, quelle cruauté de ne pouvoir mourir
Et d'avoir un cœur tendre et formé pour souffrir!

Ah! How cruel it is not being able to die
Whilst having a tender heart, formed for suffering!

Cher Adonis que ton sort est funeste,
Et que le mien est digne de pitié!
Vien, monstre furieux, viens dévorer le reste,
Et n'en fay pas à moitié, Que les traits de la mort
auraient pour moi de charmes!
Mais sur mes jours ils n'ont point de pouvoir,
Et ma divinité réduit mon désespoir
A d'éternels soupirs, à d'éternelles larmes.

Dear Adonis, how grievous is your fate,
And how worthy of pity is mine!
Come, furious monster, come devour the remains,
And don't do it halfway, For how death's features
would charm me!
But over my days, they hold no power
And my divinity reduces my despair
To eternal sighs, to eternal weeping.

Vous voulez, Destins, est-il possible
Que lui mourant je conserve le jour,
Et ne devrais-je pas paraître aussi sensible
A sa mort qu'à son amour?
Lui qui des dieux jaloux attira le tonnerre,
Qui m'aima tant, que je n'aimai pas moins,
Et qui par de si doux, et de si tendres soins
M'ôta le goût du Ciel en faveur de la Terre.

Hor che Apollo

Hor che Apollo è a Teti in seno
E il mio sol sta in grembo al sonno,
Hor ch'a lui pensand'io peno,
Né posar gl'occhi miei ponno,
A questo albergo per sfogar il duolo
Vengo piangente, innamorato e solo.

Sì, Filli, questo core, Che per amor si more,
A te vien supplicante De' tuoi bei lumi amante.

Mira al pie' tante catene,
Lucidissima mia stella,
E se duolti ch'io stia in pene
Sii men cruda o pur men bella.

Se men cruda, pietade
Havrò del mio servir, saprò che m'ami;
E se men bella, io frangerò i legami.

Vedi al core quante spine
Tu mi dai, vermiglia rosa,
E se sdegni mie rovine,
Sii men fiera o men vezzosa.

Ma isfogatevi, Sprigionatevi,
Miei sospir, s'io già comprendo
Che di me ride Filli anco dormendo.

Ride de' miei lamenti
Certo questa crudele,
E sprezza i preghi miei, le mie querele.
Deggio per ciò partir senza conforto:
Se vivo non mi vuoi, mi vedrai morto.

Mentre altrove il pie' s'invia,
Io ti lascio in dolce oblio;
Parto, Filli, anima mia,
Questo sia l'ultimo a Dio.

Do you want, Fates, is it possible
That by his dying, I should maintain the day
And must I not be as ready
For his death as I was for his love?
He, who drew thunder from the jealous gods,
Who loved me so much, and who I loved no less,
And through whose so sweet and so tender cares
Took my taste of Heaven in favor of the Earth.

Now that Apollo rests on the breast of Thetis
and my sun is in the womb of sleep,
now that I am suffering to think of her
and my eyes can find no rest,
I come to this refuge to relieve my grief,
in tears, in love, and alone.

Yes, Filli, this heart, that is dying of love,
comes to implore your beautiful eyes, my love.

See all the chains holding me down,
my luminous star,
and if it grieves you to see me suffer,
be less cruel or at least less beautiful.

If you're less cruel, you'll take pity
on my servitude, and I'll know that you love me;
if you were less beautiful, I could break my chains.

With how many thorns do you
pierce my heart, red rose,
and if you disdain my distress,
be less ruthless or less enchanting.

But let go, unbind yourselves,
my sighs, for now I understand that
Filli scorns me even when she's asleep.

In truth that cruel one
ridicules my lamenting,
and disdains my pleading, my mourning.
Thus I must depart without consolation:
If you don't want me alive, you'll see me dead.

As I go elsewhere
I leave you in sweet oblivion;
I am leaving, Filli, my soul,
let this be the ultimate farewell.

Illustratevi, o Cieli

PENELOPE

Illustratevi, o Cieli, rinfioratevi, o prati! Aure, gioite!
Gli augelletti cantando, i rivi mormorando or si
rallegrino!
Quell'erbe verdeggianti, quell'onde sussurranti, or si
consolino!
Già ch'è sorta felice, dal cenere troian, la mia Fenice!

ULISSE

Sospirato mio sole!

PENELOPE

Rinnovata mia luce!

ULISSE

Porto quieto e riposo!

PENELOPE, ULISSE

Bramato sì, ma caro!

PENELOPE

Per te gli andati affanni a benedir imparo!

ULISSE

Non si rammenti più de' tormenti!

PENELOPE

Sì, sì, vita, sì, sì!

ULISSE

Tutto è piacere!

PENELOPE

Fuggan dai petti dogliosi affetti!

ULISSE

Sì, sì, core, sì, sì!

PENELOPE

Tutto è godere!

ULISSE

Sì, sì, core, sì, sì!

PENELOPE, ULISSE

Del piacer, del goder venuto è il dì!
Sì, sì, vita! Sì, sì, core, sì, sì!

PENELOPE

Shine with light, o Heavens, flower again, o
meadows! Breezes, rejoice!

Little birds singing, rivers murmuring, now rejoice!

Those verdant grasses, those whispering waves, now
let them be consoled!

Since my phoenix has risen fortunate from the ashes
of Troy!

ULISSE

My sighed-for sun!

PENELOPE

My renewed light!

ULISSE

I bring calm and repose!

PENELOPE, ULISSE

So longed-for, but dearly bought!

PENELOPE

Through you I learn to bless my past sufferings!

ULISSE

Let the torments no longer be remembered!

PENELOPE

Yes, my life!

ULISSE

All is pleasure!

PENELOPE

Let painful emotions fly from our hearts!

ULISSE

Yes, my heart!

PENELOPE

All is rejoicing!

ULISSE

Yes, my heart!

PENELOPE, ULISSE

The day of pleasure and rejoicing has come!
Yes, my life! Yes, my heart, yes!

Allegrezza del nuovo Maggio

Hor che l'alba hor che l'aurora
Manda fuor dall'Oriente
Il bel Sol che'l tutto indora
Col suo raggio alm'e lucente;
E qui dove trasparente
Vediam Parma far passaggio:
Sù sù sù cantiamo Maggio!

Trà 'ste sponde girlandate
Di pretiosi e varij fiori,
Corran l'onde innamorate
Al suo Dio di vaghi Amori;
Che faranno i nostri cori
S'ancor l'acque han d'Amor saggio?
Sù sù sù cantiamo Maggio!

Ancor noi in riva l'onde
De 'sti chiari e puri argenti,
Ascoltiam trà queste fronde
Degli Augelli, dolci accenti;
Ov'il Verno e l'aspri venti
Più non danno à noi oltraggio:
Sù sù sù cantiamo Maggio!

Now that dawn, now that sunrise
Sends to us from the East
The beautiful sun that gilds
Everything with its gleaming rays,
And here, transparent,
We see the Parma passing through.
Come, come sing for the month of May!

Between these shores embellished with
Cherished, varied blooms,
Run the waves of romance
Towards their God of beguiling love.
What will our hearts do
If the ripples are of wise love?
Come, come sing for the month of May!

We are still on the banks
Of these ripples, clear and silvery.
Let us listen from amongst the fronds
To the gentle sounds of the birds.
Winter and its harsh winds
No longer give us insult.
Come, come sing for the month of May!